



90th Anniversary  
Thailand - Switzerland Relations  
1931-2021



# 90 ปีแห่งมิตรภาพ ระหว่างประเทศไทยกับสวิตเซอร์แลนด์

90 YEARS OF FRIENDSHIP BETWEEN THAILAND AND SWITZERLAND

90 JAHRE FREUNDSCHAFT ZWISCHEN THAILAND UND DER SCHWEIZ

90 ANS D'AMITIÉ ENTRE LA THAÏLANDE ET LA SUISSE

90 ANNI DI AMICIZIA TRA THAILANDIA E SVIZZERA



## 90 ปีแห่งมิตรภาพระหว่างประเทศไทยกับสวิตเซอร์แลนด์

90 Years of Friendship Between Thailand and Switzerland

90 Jahre Freundschaft zwischen Thailand und der Schweiz

90 ans d'amitié entre la Thaïlande et la Suisse

90 anni di amicizia tra Thailandia e Svizzera

ผู้แต่ง : สถานเอกอัครราชทูตไทย ณ กรุงเบริน

แปลเป็นภาษาอังกฤษ: คุณไม่เคิล เอ็คเคิล

แปลเป็นภาษาเยอรมัน: คุณสิริสopa พาบส์

แปลเป็นภาษาฝรั่งเศส: คุณอุณากร ลา-กวงต์ (ศิลป์)

แปลเป็นภาษาอิตาลี: คุณเบญจมาภรณ์ โรถัค และคุณมิเชล ริเมดิอุทติ

พิสูจน์อักษร: เพื่อนักเรียนสวิส (นงลักษณ์ ใจสงวน์ เทร์พ์ /S. Lanfranchi / M. Dufief / M. Trepp)

บรรณาธิการ: สถานเอกอัครราชทูตไทย ณ กรุงเบริน

จัดรูปเล่ม/ ภาพประกอบ: นายบัญชา เนตรนิรนาม

Authour : Royal Thai Embassy, Bern

Translated to English: Michael Eckel

Translated to German: Sirisopa Pabst

Translated to French: Unakorn Locointe-Silpi

Translated to Italian: Benjamaporn Rotach / Michel Rimediotti

Editors : Royal Thai Embassy, Bern /Nonglak Jaisong – Trepp/ S. Lanfranchi/

M. Dufief / M. Trepp

Illustrator: Mr.Banchar Natniramol





หนังสือชุด 90 ปีความสัมพันธ์ไทย-สวิต 1931-2021 จัดทำขึ้นเพื่อให้เด็กและเยาวชนไทยที่อยู่ในสวิตเซอร์แลนด์ รวมทั้งเด็กและเยาวชนชาวสวิสได้เรียนรู้เกี่ยวกับประเทศไทยและวัฒนธรรมไทย และเป็นการขอบคุณชาวสวิส ที่ให้ความรักและการต้อนรับที่อบอุ่นต่อคนไทย

หนังสือชุดนี้เนื้อหาเป็นเรื่องสั้น ๆ และมีภาพประกอบ ซึ่งจะช่วยให้เด็กและเยาวชนของทั้งสองประเทศเข้าใจเรื่องได้ ผู้จัดทำหวังเป็นอย่างยิ่งว่า หนังสือชุดนี้จะเป็นประโยชน์และช่วยส่งเสริมความสัมพันธ์อันดีระหว่างประเทศไทยกับประเทศสวิตเซอร์แลนด์

สมาคมครูไทยในสวิตเซอร์แลนด์

## Introduction

This book set was written and published for Thai children and youth in Switzerland, including Swiss children and youth, on the occasion of the 90th anniversary of Thailand-Switzerland diplomatic relations, 1931-2021, to learn about Thailand and Thai culture.

In addition, the book set is regarded as an expression of gratitude to the Swiss people for their love and hospitality extended to all Thais in Switzerland. The book set is comprised of three short stories with pictures, which will help children and young people from both countries better understand the stories. The publisher hopes that the book will contribute to the promotion of good relations between Thailand and Switzerland.

Thai Teachers Association in Switzerland

## Einführung

Dieses Buch wurde für thailändische Kinder und Jugendliche, welche in der Schweiz leben, einschliesslich schweizerische Kinder und Jugendliche, geschrieben und publiziert. Dieses Buch wurde anlässlich des 90ten Jubiläums der Thai-Schweiz Relationen, 1931-2021 publiziert, um über Thailand und die thailändische Kultur zu lernen.

Zudem wurde das Buch als Ausdruck der Dankbarkeit gegenüber den Schweizern für ihre Liebe und Gastfreundschaft gegenüber allen Thailändern in diesem Land publiziert. Das Buch umfasst kurze Geschichten mit Bildern, welche den Kindern und Jugendlichen beider Länder hilft, die Geschichten besser zu verstehen. Die Autorinnen hoffen, dass das Buch hilfreich bei der Förderung guter Relationen zwischen Thailand und der Schweiz sein wird.

Verein der thailändischen Lehrpersonen in der Schweiz

## Introduction

Ce livre est écrit et publié pour les Thaïlandais et les Suisses vivant en Suisse, y compris les enfants et les jeunes suisses, à l'occasion du 90e anniversaire des relations thaï-suisses, 1931-2021, pour découvrir la Thaïlande et la culture thaïlandaise.

De plus, le livre est publié comme une expression de gratitude envers le peuple suisse pour son amour et son hospitalité envers tous les Thaïlandais du pays. Le livre est composé d'histoires courtes avec des images, qui aideront les enfants et les jeunes des deux pays à mieux comprendre les histoires. L'auteur espère que le livre sera utile pour promouvoir de bonnes relations entre la Thaïlande et la Suisse.

Association des enseignants thaïlandais en Suisse

## Introduzione

La serie di libri illustrati per quest'anno che ricorre il 90esimo anniversario delle relazioni diplomatiche tra Thailandia e Svizzera (1931-2021) saranno pubblicati per i bambini thailandesi che vivono in Svizzera e bambini svizzeri per conoscere la cultura thailandese e il paese. Vogliamo oltretutto ringraziare la Svizzera per il suo affetto e caloroso benvenuto a tutti i thailandesi in Svizzera.

I libri sono di facile lettura e sicuramente aiuteranno i bambini dei due paesi a comprendere facilmente.

Gli organizzatori sperano sinceramente che questi libri saranno utili a promuovere le buone relazioni tra i nostri due paesi.

Associazione Svizzera degli insegnanti di thailandese



ไฟลินพบเพื่อนใหม่ชาวสวิสชื่ออลิสา ไฟลินบอกอลิสาว่า ไฟลินเป็นลูกครึ่งไทยสวิส

Pailin met her new Swiss friend named Alisa. She told Alisa that she is half-Thai and half-Swiss.

Pailin hat eine neue Freundin aus der Schweiz getroffen. Sie heisst Alisa. Pailin hat ihr gesagt, dass sie halb Thailänderin und halb Schweizerin ist.

Pailine a rencontré une nouvelle amie qui s'appelle Alisa. Elle lui a dit qu'elle est métisse helvético-thai.

Pailin ha incontrato la sua nuova amica svizzera di nome Alisa. Le ha detto che è per metà thailandese metà e svizzera.



อลิสา : ฉันเคยไปเที่ยวประเทศไทยกับพ่อแม่ ประเทศไทยตั้งอยู่ทางตะวันออกเฉียงใต้ของทวีปเอเชียใช่ไหม

Alisa : I have traveled to Thailand with my parents. Thailand is located in Southeast Asia, right?

Alisa : Ich bin in Thailand mit meinen Eltern gewesen . Thailand liegt in Südostasien, richtig?

Alisa : Je suis déjà allée en Thaïlande avec mes parents. La Thaïlande est située au sud-est de l'Asie, non ?

Alisa : Sono stata in Thailandia con i miei genitori. La Thailandia si trova nel sud-est asiatico, giusto?



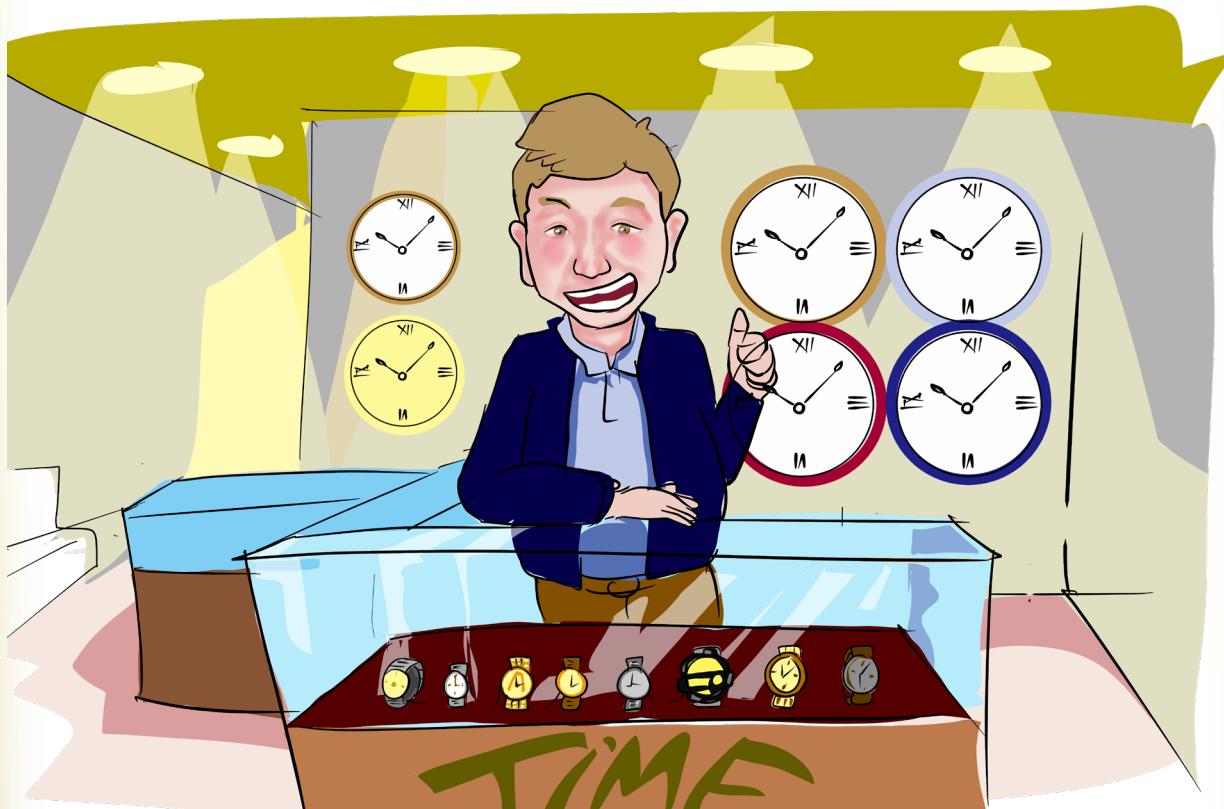
ไพลิน : ถูกต้อง แม่ของฉันเคยเล่าไว้ว่าประเทศไทยกับสวิตเซอร์แลนด์เป็นมิตรที่ใกล้ชิดกัน มีคนไทยอาศัยอยู่ในประเทศสวิตเซอร์แลนด์จำนวนมาก และมีคนไทยอาศัยอยู่ในประเทศไทยเป็นจำนวนมากเช่นกัน

Pailin : Yes, that's correct. My mother told me that Thailand and Switzerland had a close and cordial relationship. Many Thais live here in Switzerland and also many Swiss live in Thailand.

Pailin : Das ist richtig. Meine Mutter sagte mir, dass Thailand und die Schweiz untereinander eine enge und herzliche Beziehung haben.  
Es gibt viele Thailänder in der Schweiz und viele Schweizer leben in Thailand.

Pailin : Tu as raison. Ma mère m'a dit que la Thaïlande et la Suisse sont des amies proches. Il y a beaucoup de thaïlandais qui vivent en Suisse et vice versa.

Pailin : Hai ragione. Mia madre mi ha detto che la Thailandia e la Svizzera hanno stretti rapporti tra loro. È interessante notare che c'è un gran numero di thailandesi che vivono in Svizzera e viceversa.



อลิสา : จริงด้วยสิ พ่อแม่ของฉันมีเพื่อนชาวสวิสที่ไปทำงาน ทำธุรกิจ ในประเทศไทย และรักประเทศไทยมาก

Alisa : You are right. My parents have Swiss friends who work and do business in Thailand. They love Thailand very much.

Alisa : Meine Eltern haben Freunde in der Schweiz, welche in Thailand arbeiten und dort Geschäfte haben. Sie lieben Thailand sehr.

Alisa : Mes parents ont des amis qui travaillent en Thaïlande et qui aiment beaucoup le pays.

Alisa : Hai ragione. Alcuni degli amici svizzeri dei miei genitori lavorano in Thailandia e hanno attività commerciali in Thailandia. Amano la Thailandia.



แพลิน : คนไทยและญาติๆ ของฉันที่เมืองไทยชอบมาเที่ยวประเทศสวิตเซอร์แลนด์มาก เพราะมีธรรมชาติที่สวยงาม มีภูเขา มีทะเลสาบ และยังมีอากาศที่สดชื่น

Pailin : Thai people, including my relatives in Thailand, really like visiting Switzerland because of the beautiful nature, mountains, lakes, and the clean and fresh air.

Pailin : Thailänder reisen sehr gern in die Schweiz und meine Verwandten auch, es gibt viele schöne Naturattraktionen wie Berge, Seen und das Wetter ist auch immer gut.

Pailine : Les thaïlandais et ma famille thaïe aiment bien visiter la Suisse parce qu'il y a de nombreux sites naturels magnifiques dont des montagnes, des lacs et en plus, l'air est frais.

Pailin : I thailandesi, compresi i miei parenti, amano molto venire in Svizzera perché ci sono molte belle attrazioni naturali come montagne, laghi e anche il tempo è buono.



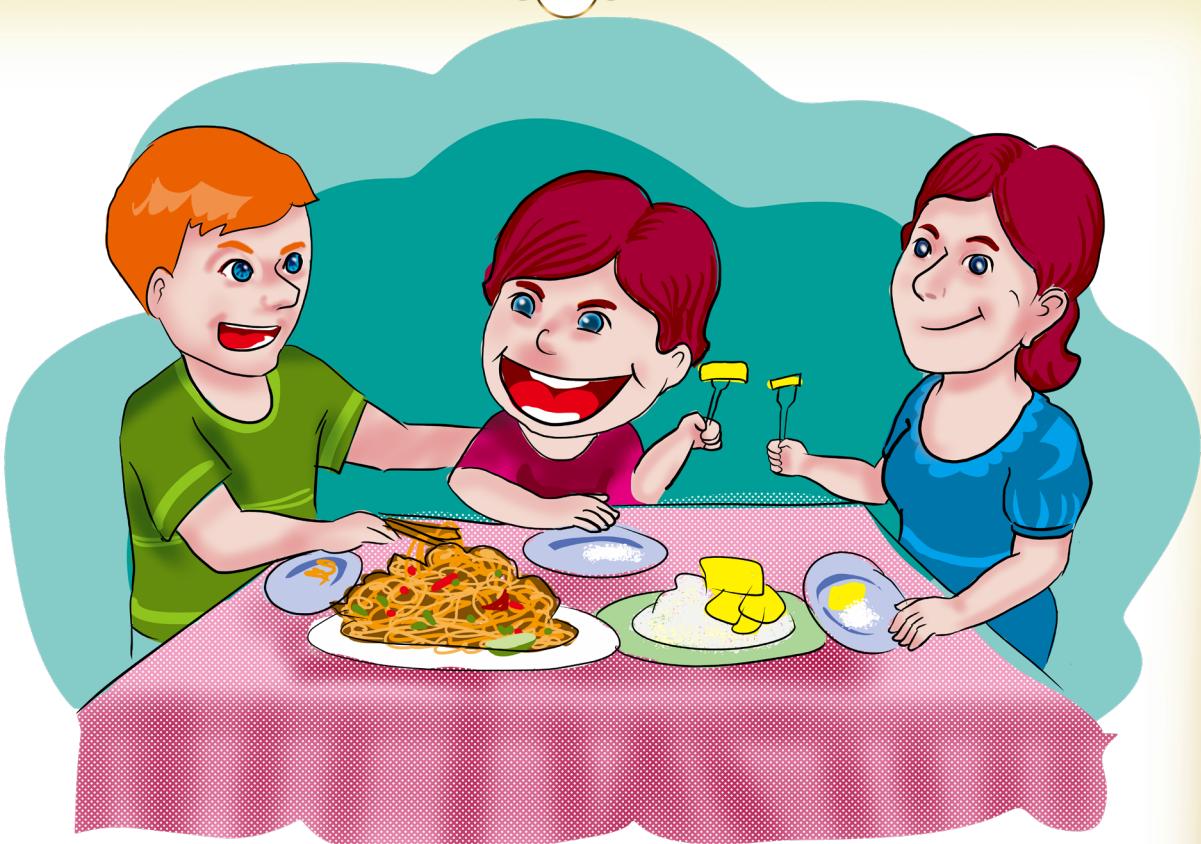
อลิสา : ฉันจำได้ว่าประเทศไทยมีทะเลและชายหาดที่สวยงาม ฉันชอบว่ายน้ำ น้ำทะเลเย็นสบาย

Alisa : I remember that Thailand had beautiful beaches and seas. I enjoyed swimming in the sea. The water was cool.

Alisa : Ich kann mich erinnern, dass es in Thailand viele schöne Strände hat und das Meer wunderbar ist. Ich hatte viel Spass im Meer zu schwimmen. Das Wasser war angenehm frisch.

Alisa : Je me souviens des belles plages et de la mer en Thaïlande. J'adore nager et l'eau est bonne.

Alisa : Mi sono ricordata che ci sono molte spiagge e laghi meravigliosi. Mi è piaciuto nuotare. L'acqua è fredda.



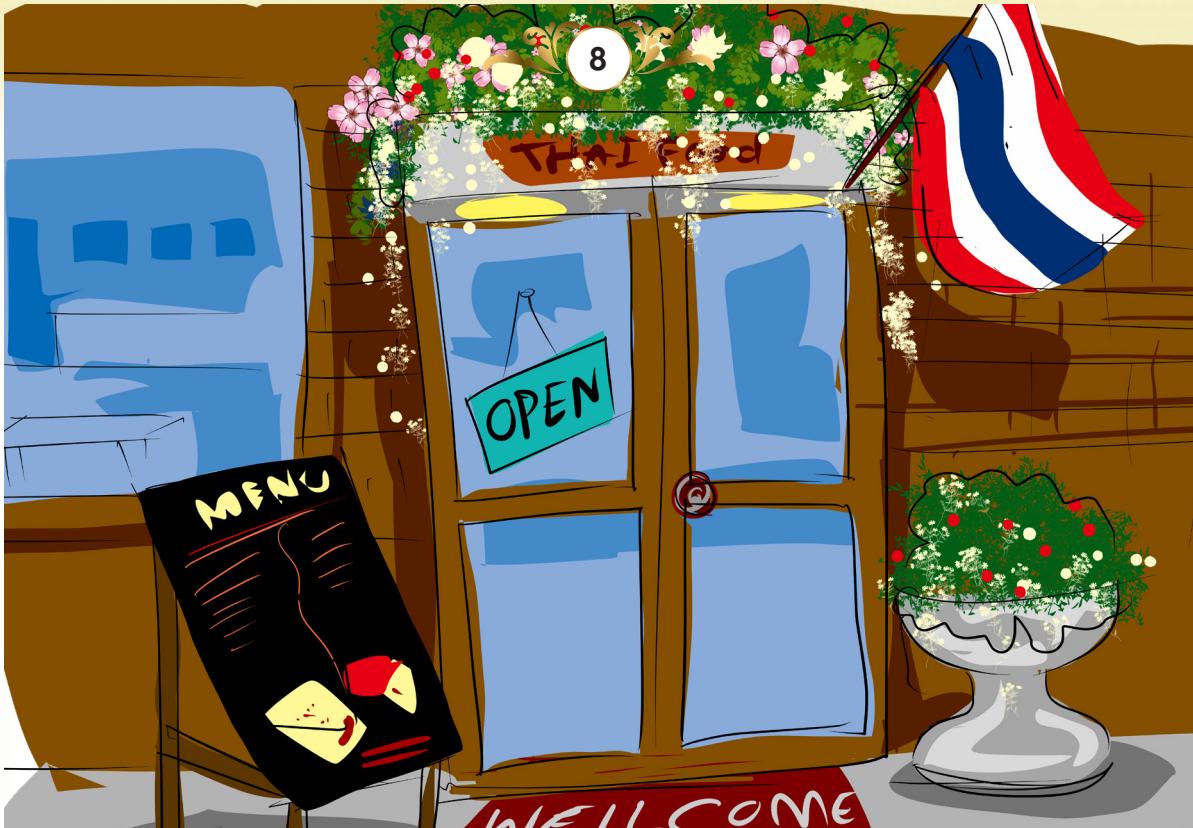
อลิสา : คนไทยน่ารักและเป็นมิตร ยิ้มเย้ม ฉันไม่แปลกใจเลยว่าทำไมคนถึงเรียกประเทศไทยว่า แลนด์อฟสไมล์ อาหารไทยก็อร่อยมาก ฉันชอบกินผัดไทยและข้าวเหนียวมะม่วง

Alisa : Thai people were kind and friendly. Everyone always smiled. I was not surprised why Thailand was called "the land of smiles". Thai food was also very delicious. I loved eating Padthai and Mango with Sticky Rice.

Alisa : Die Thais sind sehr freundlich. Sie lieben es zu lächeln, das macht Thailand als «das Land des Lächelns» bekannt. Thailändisches Essen ist echt lecker. Ich liebe es, Pad Thai und Klebreis mit Mango zu essen.

Alisa : Les Thaïlandais sont gentils et sympathiques. Ils sourient tout le temps et c'est la raison pour laquelle on l'appelle le pays du sourire. La nourriture Thaï est délicieuse. J'adore manger le pad-thai et le riz au coco à la mangue.

Alisa : I thailandesi sono gentili e amichevoli. Amano sorridere, rendendo la Thailandia famosa come la "terra dei sorrisi". Il cibo tailandese è così buono. Adoro mangiare Pad Thai e riso appiccicoso al mango.



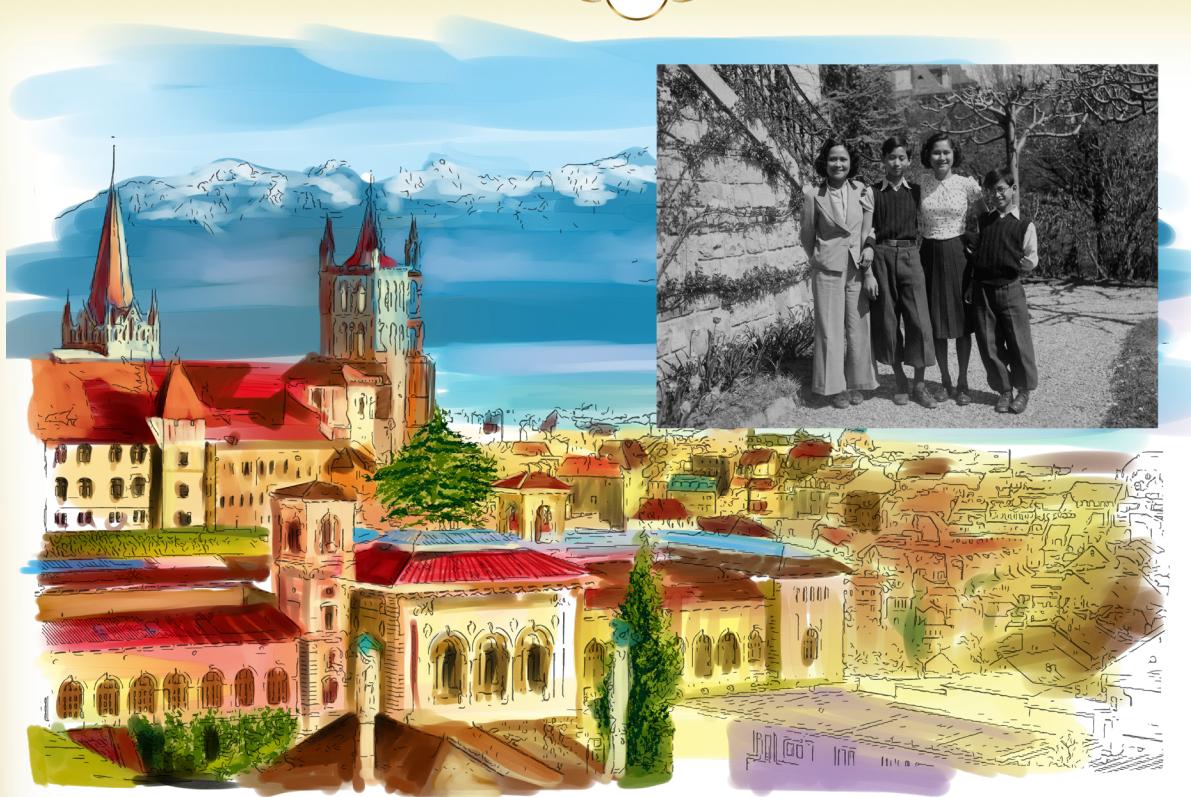
ไฟลิน : ฉันดีใจที่ເຮືອຂອບອາຫາຣໄທຢູ່ໃນສວິຕເຊໂຣແລນດມີຮ້ານອາຫາຣໄທນຳກມາຍ ຄໍານີ້ໂອກາສຈັນຈະພາເຮົາໄປທານອາຫາຣອື່ນ ໃນ ອີກ ເຊັ່ນ ສິ້ນຕຳ ແກ່ງເຂົ້າວຫວານ ແກ່ງມັສມັນ

Pailin : I am glad you loved Thai food. There are many Thai restaurants in Switzerland. I will take you there to taste other Thai dishes, like Somtam (Papaya Salad), Green Curry, and Massaman Curry, when I have a chance.

Pailin : Ich freue mich, dass du thailändisches Essen gerne hast. Es gibt viele thailändische Restaurants in der Schweiz. Wenn wir Zeit haben werde ich dich einmal einladen, damit du andere Gerichte, wie Somtam, grünes Curry, Massaman Curry und so weiter ausprobieren kannst.

Pailine : En Suisse il y a beaucoup de restaurants thaïs. Quand on sera dispo toutes les deux je t'y amènerai pour goûter d'autre plats comme le Som-tam, le curry vert, le curry massaman etc.

Pailin : Ci sono molti ristoranti tailandesi in Svizzera. Ti porterò lì per assaggiare altri cibi tailandesi come Somtam, curry verde, curry Massaman ecc. Quando entrambi siamo disponibili.



อลิสา : ปู่ของฉันเคยเล่าว่า มีกษัตริย์ไทย 2 พระองค์เคยมาประทับที่เมืองโลซาน

Alisa : My grandfather told me once that two Thai kings used to live in Lausanne.

Alisa : Mein Grossvater sagte mir, dass früher zwei thailändische Könige in Lausanne lebten.

Alisa : Mon grand-père m'a raconté que deux rois de Thaïlande ont résidé à Lausanne.

Alisa : Mio nonno mi ha detto che c'erano due re thailandesi residenti a Losanna.



อลิสา : ที่เมืองโลซานน์ยังมีศาลาไทยที่สวยงาม เพื่อระลึกถึงกษัตริย์ไทย และความสัมพันธ์ที่ยาวนานระหว่างไทยกับสวิตเซอร์แลนด์

Alisa : There is a beautiful Thai Pavilion in Lausanne. The Pavilion was constructed to commemorate the Thai kings and the long-standing diplomatic relations between Thailand and Switzerland.

Alisa : In Lausanne steht ein schöner Thai Pavillon. Der Pavillon wurde zum Andenken an die langen diplomatischen Beziehungen zwischen Thailand und der Schweiz gebaut.

Alisa : Et c'est pour ça qu'il y a un joli pavillon thaï à Lausanne. Il a été construit en mémoire du roi de Thaïlande et commémore la relation diplomatique de longue date entre les deux pays.

Alisa : c'è un bellissimo padiglione thailandese a Losanna. Il Padiglione è stato costruito per commemorare i re thailandesi e le relazioni diplomatiche di lunga data tra Thailandia e Svizzera.



ไฟลิน : แม่บอกฉันว่าปีนี้เป็นปีครบรอบ 90 ปีความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างไทยกับสวิตเซอร์แลนด์ ทางสถานทูตไทยที่กรุงเบรนจะจัดกิจกรรมมากมายเพื่อเฉลิมฉลองโอกาส呢

Pailin : My mother told me that the year 2021 marked the 90th anniversary of diplomatic relations between Thailand and Switzerland. The Royal Thai Embassy in Bern would organize many activities to celebrate this occasion.

Pailin : Meine Mutter sagte mir, dass im Jahre 2021, das 90. Jubiläum der diplomatischen Beziehungen zwischen Thailand und der Schweiz ist. Die thailändische Botschaft in Bern wird dieses Jahr viele feierlichen Aktivitäten organisieren.

Pailin : Ma mère m'a dit que l'année 2021 marque le 90ème anniversaire des relations diplomatiques entre la Thaïlande et la Suisse. Pour cette occasion, l'ambassade Thaï à Berne organise plusieurs manifestations pour célébrer cet évènement auspiceux.

Pailin : Mia madre mi ha detto che quest'anno, il 2021, ricorre il 90esimo anniversario delle relazioni diplomatiche tra il Regno di Thailandia e la Svizzera. A questo proposito, la Reale Ambasciata Thailandese a Berna organizzerà numerose attività per celebrare questa propizia ricorrenza.



แพลิน : ถ้าฉันมีโอกาสได้ไปร่วมงานที่กรุงเบร์น ฉันจะชวนเธอไปด้วยนะ เราคงสนุกกันมาก ฉันเคยไปงานเทศกาลไทยเมื่อปีที่แล้ว ฉันสนุกมาก มีทั้งอาหารไทยและการแสดงทางวัฒนธรรมบนเวที

Pailin : If I have a chance to join those activities in Bern, I will also take you with me. We will enjoy it. Last year, I went to the Thai Festival there. It was great fun. There were both Thai food and Thai cultural performances on stage.

Pailin : Wenn möglich werde ich dich nach Bern mitnehmen um die Feste mitzufeiern. Wir werden sicherlich viel Spass haben. Ich bin selbst letztes Jahr schon dort gewesen. Es gab massenhaft thailändisches Essen und viele kulturelle Vorstellungen.

Pailine : Je vais t'amener voir ces programmes organisés par l'ambassade. J'y suis allée l'an dernier, c'était génial ! Il y avait plein de plats thaïs, et aussi des spectacles culturels.

Pailin : Ti porterò anche a questi programmi organizzati dall'Ambasciata. L'anno scorso sono andato anche ai festival tailandesi. È stato molto divertente. C'erano così tanti cibi tailandesi, inclusi molti bei spettacoli culturali tailandesi.



อลิสา : ขอบใจมาก ฉันจะไปด้วยแน่ ๆ ฉันต้องมาก็ได้รู้จักเธอ เราจะรักษามิตรภาพนี้ไว้ ให้หวานเหมือนมิตรภาพระหว่างประเทศไทยกับสวิตเซอร์แลนด์นะ

Alisa : Thank you so much. I will definitely come with you. I am very happy to get to know you. We should maintain this friendship for as long as the friendship between Thailand and Switzerland.

Alisa : Vielen Dank. Ich werde bestimmt mitkommen. Ich bin froh, dass ich dich kennengelernt habe. Sicherlich werden wir, genau wie Thailand und die Schweiz, eine gute Freundschaft pflegen.

Alisa : Merci beaucoup. Je veux absolument aller avec toi. Je suis très contente d'avoir fait ta connaissance. On va entretenir notre amitié comme celle qui existe entre la Thaïlande et la Suisse.

Alisa : Grazie mille. Verrò sicuramente con te. Sono molto felice di conoscerti. Entrambi manterremo la nostra buona amicizia, che è simile a come i nostri due paesi hanno goduto di stretti legami.



ไฟลิน : ฉันเห็นด้วย เพื่อนชาวสวิสก็เหมือนครอบครัวของฉัน ประเทศไทยกับประเทศสวิตเซอร์แลนด์ก็เป็นเหมือนครอบครัวเดียวกันที่จะคอยช่วยเหลือและสนับสนุนกันตลอดไป

Pailin : I completely agree. Swiss friends are like my family to me. Thailand and Switzerland are also like families, who will help and support each other forever.

Pailin : Ich bin auch deiner Meinung. Meine Freunde aus der Schweiz sind wie eine Familie für mich. Die Schweiz und Thailand sind auch wie eine Familie. Sie unterstützen und helfen einander immer.

Pailin : C'est sûr, mes amis suisses sont comme ma famille. La Thaïlande et la Suisse sont comme les membres d'une même famille qui se soutiennent mutuellement pour toujours.

Pailin : Certo. Gli amici svizzeri sono come la mia famiglia per me. Anche Thailandia e Svizzera sono come le stesse famiglie che si aiuteranno e si sosterranno a vicenda per sempre.





90th Anniversary  
Thailand - Switzerland Relations  
1931-2021